

TOYOKAWA Newsletter/宣传报



英語◆中国語版 11月号

No. 62

November/十一月 2024



Toyokawa city Kogitsune Kyoshitsu is Japanese class for children living in Toyokawa with roots in other countries who do not have sufficient Japanese knowledge. Kogitsune Kyoshitsu holds parent-child preschool for children who will be elementary school 1st graders in next April and their guardians. It is a class in which children without any Japanese knowledge learn in parent-child unit and prepare for enrollment in elementary school.

Period: Every Tuesday or Thursday from January 14 (Tue.) to April 3 (Thu.) (※Closed on national holiday)

Hour: From 4:10 pm to 5:00 pm

Place: Kogitsune Kyoshitsu (Prio 5 F)

Eligible person: Preschool children who have roots in other countries within 6 months prior to enrollment in elementary school and their guardians living in Toyokawa

Capacity: 10 couples for respective days (First come, first served.)

Where to apply: International and Civic Activity Division (Shimin Kyodo Kokusai Ka) (Tel: 0533-89-2158) Please bring your child's residence card (Zairyu card).

Fee: Free of charge (Although the fee is free, 940 yen is necessary for insurance.)

Others: Child needs to be accompanied by guardian. Guardian is asked to do drop-off and pick-up.

丰川市小狐狸教室是面向在丰川市居住且不太理解日语的外国儿童的日语教室。小狐狸教室为明年4月将成为小学1年级的儿童及其家长开办亲子学前班。这是为升入小学前做准备的教室，让完全不懂日语的孩子和家长一起学习。

期间: 1月14日(星期二)至4月3日(星期四)每周二或周四(※节假日休息)

时间: 下午4点10分至下午5点

地点: 小狐狸教室(PRIO大厦5楼)

对象: 丰川市内居住并拥有外国关系且小学入学前6个月以内的学龄前儿童及其家长

招生名额: 每周二或每周四各10组(按报名先后顺序决定)

报名地点: 市民协同国际课(电话: 0533-89-2158)

请携带您孩子的在留卡前来。

费用: 免费(费用是免费的,但另需收保险费940日元。)

其他: 如果没有家长陪同将无法参加学习。请家长负责接送。

1. 二十歳の集い

20-year-old gathering

Contact: Lifelong Learning Division (Shogai Gakushu Ka)

Tel: 0533-88-8035

Date: January 12 (Sun.)

Hour: For person of Tobu, Chubu, Daida, Mito, Kozakai junior high school district, the reception desk opens at 10:00 am, and the ceremony starts at 10:30 am. For person of Nanbu, Seibu, Kanaya, Ichinomiya, Otowa junior high school district, the reception desk opens at 11:30 am, and the ceremony starts at noon.

Venue: Cultural Hall (Bunka Kaikan)'s main hall

Eligibility: Invitation letters are mailed to the persons who were born between April 2, 2004 and April 1, 2005 and have basic resident registration in Toyokawa as of October 1, 2024. Due to the reasons such as moving out of Toyokawa for work and school etc. or not having resident registration in spite of living in Toyokawa, persons without the invitation letter are also welcomed to attend the ceremony on the day.

Others: There is entrance limitation with admittance only for eligible persons. For cars, please use parking No. 1, parking north side of Bunka Kaikan, parking of Shinmichi Koen (Not available in case of rain). Since the parking space is limited, sharing a ride, or using public transportation is recommended.

二十歳の聚会

咨询: 生涯学习课 电话: 0533-88-8035

日期: 1月12日(星期日)

时间: 东部・中部・代田・御津・小坂井中学校区为上午10点开始受理,从上午10点30分开始/南部・西部・金屋・一宫・音羽中学校区为上午11点30分开始受理,从中午开始。

会场: 文化会馆大厅

对象: 面向2004年4月2日至2005年4月1日之间出生并在2024年10月1日时为丰川市居民基本登记册登记者邮寄邀请函。因工作或学校等原因搬迁到其他市区町村者,或住在丰川市,但因未在居民基本登记册登记等理由没收到通知的人,当天也可以参加。

其他: 对象以外者限制入场。停车场请您利用文化会馆第一・北侧停车场、新道公园停车场(雨天不能使用)。由于停车位有限,希望您尽量利用公共交通或拼车前来。

2. 児童扶養手当を支払います

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be paid

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka)

Tel: 0533-89-2133

Child Rearing Allowance, Jido Fuyo Teate, will be transferred to the designated bank account on November 11 (Mon.). This time of the payment is for 2 months (September and October). The payment is NOT notified individually. Please check it with your bankbook etc.

支付儿童抚养津贴

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

11月的定期支付金额(9月~10月)将在11月11日(星期一)汇入指定的金融机构账户。无个人到账通知,请通过存折等自行确认。

3. マイナンバーカード出張申請サポート

Supporting service to apply for My Number Card

Contact: Civic Affairs Division (Shimin Ka) Tel: 0533-89-2272

For those who apply for My Number Card for the first time, supporting service is available such as taking a picture and application procedures. A small present is given to the person who applied in the period.

Date and Hour: November 11 to November 15, from 10:00 am to 3:00 pm

Venue: AEON MALL TOYOKAWA 3F Komorebi Bridge (Shirotori Cho)

现场帮助办理个人编号卡的申请

咨询: 市民课 电话: 0533-89-2272

我们为初次申办个人编号卡的人,帮助您拍照及办理申请手续。在此期间对申请者有赠品相送。

时间: 11月11日至15日 10:00~15:00

地点: 永旺梦乐城丰川3楼阳光桥 (komorebi bridge) (白鸟町)

5. 自転車運転中のスマホ使用と酒気帯び運転の罰則強化

Severer penalty for using smartphone while riding a bicycle or riding a bicycle under the influence of alcohol

Contact: Human Rights and Community Safety Division (Jinken Seikatsu Anzen Ka) Tel: 0533-89-2149

From November 1, road traffic law is revised and there will be severer penalty for using smartphone while riding a bicycle and riding a bicycle under the influence of alcohol. To prevent serious accident, let us follow traffic rules.

Example of penalty

◆Using smartphone while riding a bicycle

Up to 6 months in prison, or fine of up to 100,000 yen etc.

◆Riding a bicycle under the influence of alcohol

Up to 3 years in prison, or fine of up to 500,000 yen etc.

加强对自行车骑行中使用手机以及醉酒骑行的处罚

咨询: 人权生活安全课 电话: 0533-89-2149

11月1日开始根据道路交通法的改正, 加强对自行车骑行中使用手机“边看手机行为”, 以及醉酒骑行的处罚。为预防重大交通事故, 请遵守交通规则。

处罚示例

◆骑行中“边看手机行为”

6个月以下有期徒刑或10万日元以下的罚款等

◆醉酒骑行

3年以下有期徒刑或50万日元以下的罚款等

6. 児童虐待防止にご協力を

Child abuse prevention month

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133

November is the month for “Child Abuse Prevention”. When you suspect that a child might get abused, or see a child who seems to have got abused, please call the following places.

- Just dial 189, the number dealing with abuse for Child Consultation Center (Jido Sodanjo Gyakutai Taio Dial) (Around the clock, through the year)
- Special number for consultation of Child Consultation Center (Jido Sodanjo Sodan Sen-yo Dial) Tel: 0120-189-783 (Around the clock, through the year)
- Higashi Mikawa Children and People with Disabilities Consultation Center (Higashi Mikawa Jido, Shogaisha Sodan Center) Tel: 0532-54-6465 (From 8:45 am to 5:30 pm on weekdays)
- Toyokawa City Hall Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133 (For weekend, national holiday, Year-End and New Year holidays or after work hour, call city hall's night duty room. Tel: 0533-89-2111)

协助防止虐待儿童

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

11月实施“防止虐待儿童推进活动”。如果有虐待的嫌疑或发现有可能受到虐待的儿童时, 请联系以下任何一个机构。

- 儿童咨询处虐待对应热线: 189 (24小时365天)
- 儿童咨询处咨询专线: 0120-189-783 (24小时365天)
- 东三河儿童・残障者咨询中心: 0532-54-6465 (平日8点45分至17点30分)
- 丰川市政府育儿支援课: 0533-89-2133 (星期六、日以及节假日、新年假期, 工作时间外, 请您向市政府值班室 (0533-89-2111) 电话咨询)

7. 女性に対する暴力をなくしましょう

Save women from violence

Contact: Human Rights and Community Safety Division (Jinken Seikatsu Anzen Ka) Tel: 0533-89-2149

Human rights campaign to save women from harm is held from November 12 to November 25. In this gender-equal society, violence to women from their husbands or partners such as DV, sex

crime, stalking and so on, is the serious issue to get over. The city has established “Women's Concerns Consultation” for women who are worried. For details on how to make a reservation etc., please contact the Citizen's Consultation Room (Shimin Sodan Shitsu) (Tel: 0533-89-2104). Taking consultation is also available at Prefectural Consultation Center for Women Highashi Mikawa Branch Office (Tel: 0532-54-5111). Please consult without worrying alone.

消灭对女性的暴力

咨询: 人权生活安全课 电话: 0533-89-2149

11月12日~25日是“消灭对女性暴力运动”期间。来自丈夫・配偶者等的暴力(DV)、性犯罪、跟踪等行为是在男女共同平等参与社会中必须克服的重要课题。我市为解决有烦恼的女性开设了“女性烦恼咨询”。有关预约方法等详情, 请您向市民咨询室(0533-89-2104)咨询。另外, 县女性咨询中心东三河办事处(0532-54-5111)也接受咨询。请您一定不要一个人烦恼, 欢迎前来咨询。

7. 秋の火災予防運動

Autumn Fire Prevention Campaign

Contact: Fire Fighting Headquarters Prevention Division (Shobo Honbu Yobo Ka) Tel: 0533-89-9682

Nationwide Autumn Fire Prevention Campaign is held from November 9 to November 15. Let us have constant awareness about fire in daily life and try to make anti-arson environment. It is also recommended to have housing fire alarm and manage its maintenance for early fire detection and evacuation.

■Going to school in Happi coat

Children go to Hoiku-en (nursery school) and Yochi-en (kindergarten) in Happi coat with “Beware of fire” logo.

■Toyokawa City Fire Prevention Meeting

On November 8 (Fri.) from 2:00 pm at Cultural Hall (Bunka Kaikan)'s main hall, award's ceremony etc. is held for persons who contributed to spreading the idea of fire prevention.

■Collection of old fire extinguisher

On November 8 (Fri.) from 10:00 am to 3:00 pm, unnecessary domestic fire extinguishers are collected on Cultural Hall's ground (Bunka Kaikan Shimin Hiroba). Collectable fire extinguishers are up to type 20, and collecting fee is about 1,000 yen / 1 fire extinguisher. Spray type fire extinguishers are not collected.

秋季火灾预防运动

咨询: 消防本部预防课 电话: 0533-89-9682

11月9日至15日, 全国同时开展预防秋季火灾运动。平时注意火灾隐患, 创造一个无法放火的环境。为了能早期发现火源、即时避难, 请装置住宅用火灾报警器, 努力做好维持与管理。

■穿着“小心火烛”的上衣外套上下学

保育园、幼稚园的儿童穿着“小心火烛”的上衣外套上下学来呼吁火灾预防。

■丰川市防火大会

11月8日(星期五)下午两点开始, 在文化会馆大厅对防火思想的普及及功劳者进行表彰等。

■回收老化的灭火器

11月8日(星期五)10:00~15:00 在文化会馆市民广场回收一般家庭不要的灭火器。尺寸为20型以内均可, 回收费用每个1000日元。但是不回收喷雾式灭火用具。

8. ワールドフェスティバル2024 ~つなげ未来へ!~

World Festival 2024 “Connection to the future!”

Contact: Toyokawa International Association (Kokusai Koryu Kyokai) Tel: 0533-83-1571

Date and Hour: December 8 (Sun.) from 10:00 am to 3:00 pm

Venue: AEON MALL TOYOKAWA 1F South Court and others (Shirotori Cho)

Content: International exchange of cosplay competition, performance on stage, sale of savory food of other countries etc.

国际交流大会2024 ~连接未来!~

咨询: 丰川市国际交流协会 电话: 0533-83-1571

时间: 12月8日(星期日)10:00~15:00

会场: 永旺梦乐城丰川1楼南区及其他(白鸟町)

内容: 国际交流角色扮演大会、舞台表演、以及贩卖世界各国美食等。

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

Date and Hour: December 13 (Fri.) 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in July, 2024

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food distributed at health check-up for 4 month old

Application: On city website (Reservation is necessary.)

咕嘟咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习

时间: 12月13日(星期五) 9:45~10:00

对象: 2024年7月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具、成人用勺子、4个月幼儿体检时领取的辅食宣传单

申请: 在市官网上报名(要预约)

カミカミ歯っぴ〜教室 (離乳食後期&歯みがき教室)

Kami Kami Happy Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and toothbrushing with your child.

Date and Hour: December 11 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in March, 2024

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

咀嚼 (Kami Kami Happy) 教室

与孩子一起愉快地学习有关断乳辅食后期的口腔保护

时间: 12月11日(星期三) 9:45~10:00

对象: 2024年3月出生的儿童

地点: 保健中心

携带物品: 母子手册、浴巾、文具

申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

Date: ①December 4 (Wed.) = Ikamaikan, ②December 10 (Tue.) = Kozakai Kifukan, ③December 18 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center, ④December 23 (Mon.) = Health Center (Hoken Center), ⑤December 25 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center

Hour: 9:30 am to 10:30 am

Eligibility: Infant and the family

Requirement: Maternity passbook and bath towel

Application: Directly to the venue on the day

育児咨询

有关育儿及生活习惯的咨询, 也可以测量体重等。

日程: ① 12月4日(星期三) = IKAMAI 馆

② 12月10日(星期二) = 小坂井葵风馆

③ 12月18日(星期三) = 音羽福祉保健中心

④ 12月23日(星期一) = 保健中心

⑤ 12月25日(星期三) = 御津福祉保健中心

时间: 9:30~10:30

对象: 婴幼儿及家人

携带物品: 母子手册、浴巾

申请: 当天在会场申请

妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: December 9 (Mon.) and December 23 (Mon.)

Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm

Venue: Health Center

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

Requirement: Maternity passbook

Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔检查

日期: 12月9日(星期一)及23日(星期一)

时间: 13:15~13:30

地点: 保健中心

对象: 孕期中、产后未满一年者(各一次)

携带物品: 母子手册

申请: 当天在会场申请

検診車によるがん検診 (冬検診)

Cancer screening by medical screening car (Winter Term)

Date・Venue・Hour: See city website or contact Health Center.

Name of Screening ・Eligible Age:

Tuberculosis / Lung cancer = 16 years and older, Stomach cancer (Barium) = 44 years and older (Even number age), Colorectal cancer = 40 years and older, Breast cancer (Mammography) = 40 years and older (Even number age / women), Cervical cancer = 20 years and older (Even number age / women), Prostate cancer = Between 50 and 70 years old (Even number age / men), Osteoporosis = 30 years and older

Eligibility: Person living in Toyokawa who is in the eligible age as of April 1, 2025 (Except person who has opportunity to take medical checkup at work etc.)

Fee: Free of charge

Application: From November 6 (Wed.) on city website (First come, first served.). Application by phone is also available from November 7 (Thu.) (Tel: 0533-95-0075).

Others: For those who applied, detailed notification will be mailed later. Person with free coupon ticket for breast cancer / cervical cancer screening (sent in June) can take screening regardless of age. Afternoon screening is available only for women.

※Depending on the schedule, childcare service may be available for 1 year old to preschool child (First 10 persons). Those who desire are asked to apply for it by 1 week prior to the screening day.

体检车癌症筛查 (冬季体检)

日期・地点・时间: 请您查阅丰川市官网, 或向保健中心咨询。

检查项目・对象年龄: 结核、肺癌筛查=16岁以上/胃癌筛查(钡餐)=44岁以上(偶数年龄)/大肠癌筛查=40岁以上/乳腺癌筛查(X线钼靶摄影)=40岁以上女性(偶数年龄)/宫颈癌筛查=20岁以上女性(偶数年龄)/前列腺癌筛查=50~70岁男性(偶数年龄)/骨质疏松症筛查=30岁以上

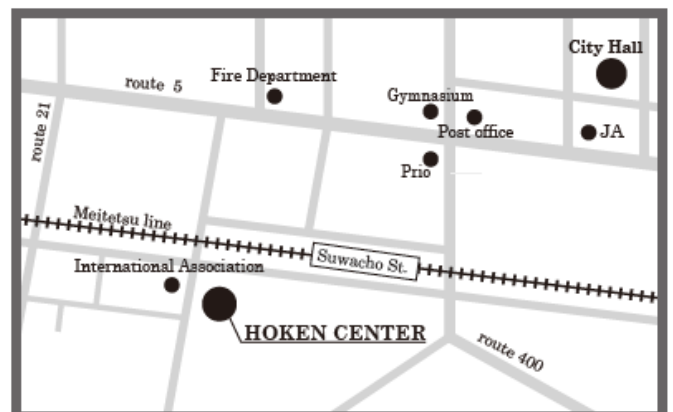
对象: 市内居住, 在2025年4月1日时为各体检对象年龄者(在工作单位等有体检机会的人除外)

费用: 免费

申请: 11月6日(星期三)开始在市官网按预约先后顺序受理。11月7日(星期四)开始向保健中心电话(0533-95-0075)报名。

其他: 我们会向已报名者邮寄详细说明。持有乳腺癌、宫颈癌的免费优惠券(6月邮寄)者, 不问对象年龄都可以检查。另外, 下午只为女性体检。

※对1岁至学龄前儿童有托管服务(按报名先后顺序10名)。需要此服务的人, 请您在希望接受服务的一周前申请。



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: Toyokawa-shi Hagiya-cho 3-77-1・7

Telephone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in November

11 月急診值班医

11 月の救急当直医

Please check the reception hours before calling. The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署 (0533-89-0119) 确认。

Internal medicine/pediatrics

内科/儿科 (Naika, Shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分～22点30分
周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分
周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Sudden Illness Medical Office for holiday and night (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryoj) (Hagiya cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 每天:23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Surgical department

外科 (Geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm

Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm

周六 就诊时间结束后至18点

周日、节假日 10点～18点

2	Sat/周六	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
3	Sun/周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
4	Mon/周一	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
9	Sat/周六	Toyokawa Noshinkei Geka Clinic (Yotsuya cho)	0533-56-8781
10	Sun/周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
16	Sat/周六	Kaito Clinic (Toyokawa sakae machi)	0533-86-3300
17	Sun/周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
23	Sat/周六	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
24	Sun/周日	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
30	Sat/周六	Osaki Seikei Rihabiri (Osaki cho)	0533-84-8261

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am

Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am

平日 就诊时间结束后至8点

周六、周日、节假日 18点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Dentistry/牙科 (Shika)

(歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm

Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am

平日、周六 20点～22点30分

周日、节假日 9点～11点30分

Emergency Dental Treatment Center (Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa) 0533-84-7757

Gynecology/妇科 (Fujinka)

(婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点～16点30分

10 Sun/周日 River Bell Clinic (Honnogahara) 0533-85-3232

Ophthalmology/眼科 (Ganka)

(眼科)

3:00 pm to 5:00 pm / 15点～17点

16 Sat/周六 Ganka Minami Eye Clinic (Suwa) 0533-95-0606

Otolaryngology/耳鼻科 (Jibika)

(耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

3	Sun/周日	Itaya Jibi Inkoka (Baba cho)	0533-89-8733
10	Sun/周日	Akebonocho Jibi Inkoka (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
17	Sun/周日	Ito lin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
24	Sun/周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Urology/泌尿器科 (Hinyokika)

(泌尿器科)

6:00 pm to 8:00 pm / 18点～20点

9 Sat/周六 Shiraya lin (Ichinomiya cho) 0533-93-2310

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-89-2158 (English)

Website: <https://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民協働国際課

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (中文)

主页: <https://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分～17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of October 1, 2024: 183,812

- ◎ Total population of foreign residents: 8,497
- ◎ Brazilian: 3,057
- ◎ Vietnamese: 1,864
- ◎ Filipino: 921
- ◎ Indonesian: 503
- ◎ Peruvian: 475
- ◎ China: 447
- ◎ South Korean: 439
- ◎ Nepali: 227
- ◎ Myanmar: 117
- ◎ Cambodia: 73
- ◎ Others: 374

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語

Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課

Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp